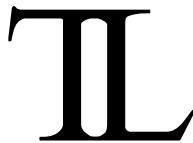


Das Evangelium nach Matthäus

Das Evangelium nach Matthäus

Ein griechisches Lesebuch

Übersetzt von
Rahel Lampérth



Timothy A. Lee Publishing

Das Evangelium nach Matthäus: Ein griechisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Der biblische Basistext (SBLGNT) ist unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert.

www.sblgnt.com/license Der Text ist urheberrechtlich geschützt durch die Society of Biblical Literature und Logos Bible Software (2010). Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung wird unter einer CC-BY-SA-Lizenz bereitgestellt. Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Erste Ausgabe 2026

ISBN 978-1-83651-342-1 (Gebundenes Buch)

ISBN 978-1-83651-145-8 (Taschenbuch)

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
Matthäus	1
Paradigmen	131
Glossar	157
Karten	171

Einführung

Dies ist ein griechisches Lesebuch für das Evangelium nach Matthäus. Er ist als praktisches und kostengünstiges Werkzeug für zwei Zielgruppen: Erstens unterstützt diese Reihe Lernende dabei, nach einem Jahr Studium des Koine-Griechischen ihre Lesefähigkeit anhand der originalsprachlichen Texte zu verbessern.¹ Zweitens richtet sich diese Reihe an Pfarrpersonen, Rabbiner, Gelehrte und neugierige Laien, die ihre Griechischkenntnisse auffrischen oder für Studium, Predigten und Unterricht nutzen möchten.

Das Lesebuch ermöglicht es, direkt in die biblischen Texte einzutauchen und schnell Sicherheit im Lesen des Koine-Griechischen zu gewinnen. Der Übergang vom Übersetzen einzelner Sätze zum Lesen ganzer Passagen und Bücher ist oft steil und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält der Reader ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Matthäus ist eines der am einfachsten zu lesenden Bücher im Neuen Testament. Seine vertrauten Geschichten bedeuten, dass Matthäus oft zu den ersten Büchern gehört, die Schüler/-innen

¹ Koine-Griechisch ist die gebräuchliche Bezeichnung für das, was historisch fälschlicherweise als Biblisches oder Neutestamentliches Griechisch bezeichnet wurde. Der beste Begriff zur Beschreibung der Sprache des Neuen Testaments ist Nachklassisches Griechisch.

von Anfang bis Ende durchlesen. Ich hoffe, dass dieses Lesebuch von vielen genutzt wird, um den Übergang vom Lesen einzelner Sätze zum Lesen biblischer Bücher in den Originalsprachen zu erleichtern.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Eigennamen sind grau hinterlegt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese sind in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt: Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Diese weniger häufigen Wörter werden als diejenigen definiert, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennt. Diese 77 unterschiedlichen Lexeme kommen 11,973 mal in das Evangelium nach Matthäus vor. Dies macht 65.3% der 18,329 Wörter aus, die im Buch gefunden wurden.² Eine alphabetische Liste dieser Wörter finden Sie im Glossar im Anhang dieses Buches.

² Gemäß dem SBLGNT-Basistext und dem MorphGNT-Analysenschema, das in diesem Buch verwendet wird.

Beispielsweise stoßen wir in Johannes 1,5 auf das Wort *σκοτία*^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt im Neuen Testament nur 17 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt *σκοτία*. Darauf folgen, wenn nötig, grammatische Angaben, in diesem Fall die Endungen *ας, ή*, die sich auf die Genitivform-Endung (*ας*) und das Geschlecht (*ή*) beziehen. Nach dem zugrunde liegenden Lexem und den grammatikalischen Daten werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems im Neuen Testament in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.³ Ich habe die vorgeschlagenen Wörter und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich ein Wörterbuch wie das BDAG, wenn es um exegetische Fragen geht.⁴

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgendem Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T & T Clark, 1923.

⁴ Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NTs und der übrigen urchristlichen Literatur* (De Gruyter: Berlin, 1971)

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden diese zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: *τέξεται*^a. Dies zeigt an, dass das Wort *τέξεται* das Futur Medium Indikativ 3. Person Singular des Verbs *τίκτω* ist. Es wird erläutert, da die Form für Anfänger/-innen verwirrend sein kann. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist *εὔρεθη*¹ ein Aorist-Passiv-Indikativ-Verb in der 3. Person Singular, von *εὔρισκω*. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Dies ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. **1**) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. *Ἡλίας*. Dies sind die Eigennamen, die im Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Häufige Eigennamen bleiben schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird *Ἰωάννης* nicht erklärt.

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive. Die Deklinationstabellen orientieren sich an der traditionellen

a *τίκτω*. gebären, hervorbringen.

(18) *fut. mid. ind. 3s*

¹ *εὔρισκω* *aor. pass. ind. 3s*

britischen Reihenfolge: Nominativ, (Vokativ), Akkusativ, Genitiv, Dativ und nicht der deutsch-amerikanischen Reihenfolge, bei der der Genitiv nach dem Nomen steht.

Quellen

Der biblische Basistext für dieses Lesebuch ist das SBL Greek New Testament (SBLGNT), herausgegeben von Michael W. Holmes, welches unter einer Creative Commons-Lizenz zugänglich ist.⁵ Dies ist ein moderner kritischer Text. Um Platz zu sparen, habe ich den kritischen Apparat entfernt. Dieser sollte beim Studium nicht vernachlässigt werden, ist aber für den Hauptzweck dieser Bücher - das Lesen großer Textblöcke so einfach wie möglich zu machen – nicht notwendig.

Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung stammt aus dem MorphGNT-Projekt und ist verfügbar unter einer Creative Commons-Lizenz.⁶ Ich habe manchmal die Analyse oder das zugrunde liegende Lexem verändert. Insbesondere habe ich mehrere Deponentenverben erneut als Präsens aufgeführt. Dies basiert auf ihrer Verwendung im Präsens zuweilen im Neuen Testament oder in der Septuaginta.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.⁷ Wie gesagt habe ich die Sprache dieser und die angebotenen Übersetzungen leicht aktualisiert. Beim Aktualisieren der Glossen habe ich auch John Dodsons *Greek-English Lexicon* konsultiert.⁸

⁵ <https://sblgnt.com/> Es ist lizenziert unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License. Das Copyright liegt bei der Society of Biblical Literature und Logos Bible (2010). Software.

⁶ CC-BY-SA, Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT-Ausgabe. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁸ Dodsons Lexikon ist gemeinfrei, er verwendete die folgenden gemeinfreien Quellen:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.

Um den Lesenden zu helfen, habe ich Abschnittsüberschriften hinzugefügt. Diese stammen aus alten viktorianischen Kommentaren, wurden aber inzwischen vom Autor umfassend aktualisiert. Ebenso sind allgemein anerkannte Zitate aus dem Alten Testament in **Fettdruck** markiert. Dabei ist es nicht immer einfach zu bestimmen, was fett gedruckt werden soll. Judas Zitat aus 1 Henoch wird bei Zitaten oft weggelassen, aber ich habe es wieder eingefügt, da es vom Autor als wichtig angesehen wurde. Dieses Buch wurde in den meisten späteren Strömungen des Judentums und Christentums abgelehnt (die äthiopische Kirche und das äthiopische Judentum behalten 1 Henoch immer noch in ihrem Kanon).

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas ⁹ sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen. Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle mit Rücksichtnahme auf die Bibeltexte hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden

• Strong, J., Strong's Exhaustive Concordance of the Bible, 1890.

⁹ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieses Lesebuchs ermutigt hat und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der mich vor Beginn dieses Projekts um ein Lesebuch des Johannesevangeliums gebeten hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen und hebräischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner und Kaitlyn Hawn. Mein Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich vor seinem zu frühen Tod ermutigt hat, diese Serie zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person	inf.	Infinitiv
1pl/1p	erste Person Plural	komp.	Komparativ
1s	erste Person Singular	konj.	Konjunktiv
2	zweite Person	mask./m.	maskulin
2pl/2p	zweite Person Plural	med.	Medium
2s	zweite Person Singular	mp	maskuliner Plural
3	dritte Person	ms	maskuliner Singular
3pl/3p	dritte Person Plural	neut./n.	Neutrum
3s	dritte Person Singular	nom.	Nominativ
akk.	Akkusativ	np	Neutrum Plural
akt.	aktiv	ns	Neutrum Singular
aor.	Aorist	pass.	passiv
dat.	Dativ	pf.	Perfekt
fem./f.	feminin	pl./p.	Plural
fp	femininer Plural	plpf.	Plusquamperfekt
fs	femininer Singular	pos.	positiv
fut.	Futur	präs.	Präsens
gen.	Genitiv	ptz.	Partizip
impf.	Imperfekt	sg./s.	Singular
impv.	Imperativ	superl.	Superlativ
ind.	Indikativ	vok.	Vokativ

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

Die Genealogie Jesu Christi

1 Βίβλος^a γενέσεως^b Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν^c Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ

1

a βίβλος, ου, ἡ. Buch, Rolle. (10)

b γένεσις, εως, ἡ. Herkunft, Abstammung. (5)

c μετοικεσία, ας, ἡ.

Wohnortwechsel, Migration, Exil. (4)

σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ^a ὀφθαλμῷ δοκὸν^b οὐ κατανοεῖς^c; **4** ἢ πῶς ἔρεῖς¹ τῷ ἀδελφῷ σου. Ἄφες² ἐκβάλλω³ τὸ κάρφος^d ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς^b ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; **5** ὑποκριτὰ^e, ἐκβαλε⁴ πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκὸν^b, καὶ τότε διαβλέψεις^f ἐκβαλεῖν⁵ τὸ κάρφος^d ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δώτε⁶ τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν^g, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας^h ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρωνⁱ, μήποτε^j καταπατήσουσιν^k αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν⁷ αὐτῶν καὶ στραφέντες^l ῥήξουσιν^m ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται⁸ ὑμῖν. ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε⁹. κρούετεⁿ, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. **8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντιⁿ ἀνοιγήσεται. **9** ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον—μὴ λίθον ἐπιδώσει^o αὐτῷ; **10** ἢ καὶ ἰχθὺν^p αἰτήσῃ—μὴ ὄφιν^q ἐπιδώσει^o αὐτῷ; **11** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα^r

a σός, σή, σόν. dein. (25)

b δοκός, οὐ, ἡ. Holzbalken, Brett. (6)

c κατανοέω. beobachten, wahrnehmen, berücksichtigen. (14)

d κάρφος, ους, τό. Fleck. (6)

e ὑποκριτής, οὐ, ὁ. Heuchler, Schauspieler. (17)

f διαβλέπω. klar sehen. (3) fut. akt. ind. 2s

g κύων, κυνός, ὁ, ἡ. Hund. (5) dat. mp

h μαργαρίτης, ου, ὁ. Perle. (9)

i χοῖρος, ου, ὁ. Schwein. (12)

j μήποτε. niemals. (25)

k καταπατέω.

niedertrampeln. (5) fut. akt. ind. 3p

l στρέφω. umdrehen. (21)

m ῥήγνυμι. zerreißen, auseinanderbrechen. (7) aor. akt. konj. 3p

n κρούω. schlagen, klopfen. (9)

o ἐπιδίδωμι. übergeben, überreichen. (9) fut. akt. ind. 3s

p ἰχθύς, ὄος, ὁ. Fisch. (20)

q ὄφεις, εως, ὁ. Schlange. (14) akk. ms

r δόμα, ατος, τό. Geschenk, Gab. (4)

7

⁵ ἐκβάλλω aor. akt. inf.

¹ λέγω fut. akt. ind. 2s

⁶ δίδωμι aor. akt. konj. 2p

² ἀφήμι aor. akt. impv. 2s

⁷ πούς dat. mp

³ ἐκβάλλω aor. akt. konj. 1s

⁸ δίδωμι fut. pass. ind. 3s

⁴ ἐκβάλλω aor. akt. impv. 2s

⁹ εὐρίσκω fut. akt. ind. 2p

ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ^a μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει¹ ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 Εἰσέλθατε² διὰ τῆς στενῆς^b πύλης^c. ὅτι πλατεῖα^d ἡ πύλη^c καὶ εὐρύχωρος^e ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα^f εἰς τὴν ἀπώλειαν^g, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς. **14** ὅτι στενὴ^b ἡ πύλη^c καὶ τεθλιμμένη^h ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα^f εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετεⁱ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν^j, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι^k προβάτων ἔσωθεν^l δέ εἰσιν λύκοι^m ἄρπαγεςⁿ. **16** ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε³ αὐτούς. μήτι^o συλλέγουσιν^p ἀπὸ ἀκανθῶν^q σταφυλᾶς^r ἢ ἀπὸ τριβόλων^s σύκα^t; **17** οὕτως πᾶν δένδρον^u ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν^v δένδρον^u καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. **18** οὐ δύναται

a πόσος, η, ον. wie viel, wie groß. (27)

b στενός, ἡ, ὄν. eng. (3)

c πύλη, ης, ἡ. Tor. (10)

d πλατεῖα, ας, ἡ. Straße. (7)

e εὐρύχωρος, ον. breit, geräumig. (1)

f ἀπάγω. wegführen, vorführen. (15)

g ἀπώλεια, ας, ἡ. Zerstörung, Ruin, Verlust. (18)

h θλίβω. drücken; komprimieren, bedrängen. (10)

i προσέχω. beachten, beachten auf. (24)

j ψευδοπροφήτης, ου, ὁ. falscher Prophet. (11)

k ἔνδυμα, ατος, τό. Gewand, Kleidung. (8)

l ἔσωθεν. von innen. (12)

m λύκος, ου, ὁ. Wolf. (6)

n ἄρπαξ, ατος, ὁ. gierig, ausgehungert. (5)

o μήτι. Sicher nicht? (17)

p συλλέγω. sammeln, zusammentragen. (8)

q ἀκανθα, ης, ἡ.

q ἀκανθα, ης, ἡ. Dornenbusch. (14)

r σταφυλή, ἡς, ἡ. ein paar Trauben. (3)

s τρίβολος, ου, ὁ. Distel. (2)

t σύκον, ου, τό. Feige. (4)

u δένδρον, ου, τό. Baum. (25)

v σαπρός, ἄ, ὄν. verdorben, korrupt. (8)

¹ δίδωμι fut. akt. ind. 3s

² εἰσέρχομαι aor. akt. impv. 2p

³ ἐπιγινώσκω fut. med. ind. 2p

16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων^a. γίνεσθε οὖν φρόνιμοι^b ὡς οἱ ὄφεις^c καὶ ἀκέραιοι^d ὡς αἱ περιστεραί^e. **17** προσέχετε^f δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν¹ γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια^g, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν^h ὑμᾶς. **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόναςⁱ δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν^j ἐμοῦ εἰς μαρτύριον^k αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. **19** ὅταν δὲ παραδώσιν² ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε^l πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται³ γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε. **20** οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. **21** παραδώσει⁴ δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται^m τέκνα ἐπὶ γονεῖςⁿ καὶ θανατώσουσιν^o αὐτούς. **22** καὶ ἔσεσθε⁵μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας^p εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. **23** ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε^q εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε^r τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

a λύκος, ου, ὁ. Wolf. (6)

b φρόνιμος, ον. praktisch klug, vernünftig, umsichtig. (14)

c ὄφις, εως, ὁ. Schlange. (14)

d ἀκέραιος, ον. einfach, unschuldig. (3)

e περιστερὰ, ἄς, ἡ. Taube. (10)

f προσέχω. beachten, beachten auf. (24)

g συνέδριον, ου, τό. Rat, Sanhedrin. (22)

h μαστιγῶ. auspeitschen, geißeln. (7) fut. akt. ind. 3p

i ἡγεμόνων, ὄνος, ὁ. Führer, Gouverneur. (20)

j ἕνεκεν. um, wegen. (20)

k μαρτύριον, ου, τό. Zeugnis, Zeuge, Beweis. (20)

l μεριμνάω. ängstlich sein. (19) aor. akt. konj. 2p

m ἐπανίστημι. sich erheben gegen, rebellieren. (2) fut. med. ind. 3p

n γονεῖς, ἕως, ὁ. Eltern. (20)

o θανατώω. hinrichten. (11) fut. akt. ind. 3p

p ὑπομένω. zurückbleiben, aushalten. (17) aor. akt. ptz. nom. ms

q φεύγω. fliehen, entkommen. (29)

r τελέω. beenden, abschließen, vollenden. (28)

¹ παραδίδωμι fut. akt. ind. 3p

² παραδίδωμι aor. akt. konj. 3p

³ δίδωμι fut. pass. ind. 3s

⁴ παραδίδωμι fut. akt. ind. 3s

⁵ εἰμί fut. med. ind. 2p

24 Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. **25** ἀρκετὸν^a τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην^b Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν^c, πόσω^d μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς^e αὐτοῦ.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον^f ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται^g, καὶ κρυπτὸν^h ὃ οὐ γνωσθήσεται¹.

27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳⁱ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐρανὸν² ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων^j. **28** καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι³ ἐν γεέννῃ. **29** οὐχὶ δύο στρουθία^k ἀσσαρίου^l πωλεῖται^m; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται⁴ ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευⁿ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. **30** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες^o τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι^p εἰσίν. **31** μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων^k διαφέρετε^q ὑμεῖς.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει^r ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω^r καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ

a ἀρκετός, ἡ, ὄν. ausreichend. (3)

b οἰκοδεσπότης, ου, ὁ. Herr eines Hauses. (12)

c ἐπικαλέω. anrufen, benennen. (30)

d πόσος, η, ὄν. wie viel, wie groß. (27)

e οἰκιακός, οὔ, ὁ. zu einem Haus gehörend. (2)

f καλύπτω. bedecken, verbergen. (8)

g ἀποκαλύπτω. enthüllen, aufdecken. (26)

h κρυπτός, ἡ, ὄν. versteckt, geheim. (17)

i σκοτία, ας, ἡ. Dunkelheit. (17)

j δῶμα, ατος, τό. Haus, Dach. (7)

k στρουθιον, ου, τό. Spatz. (4)

l ἀσσαριον, ου, τό. Pfennig, Assarion, ein Zehntel einer Drachme. (2)

m πωλέω. verkaufen. (22)

n ἄνευ. ohne. (3)

o θρίξ, τριχός, ἡ. Haar. (15)

p ἀριθμέω. nummerieren, zählen. (3) pf. pass. ptz. nom. fp

q διαφέρω. durchsetzen, übertreffen. (13)

r ὁμολογέω. zustimmen, gestehen, anerkennen. (26)

¹ γινώσκω fut. pass. ind. 3s

² οὐρανὸν akk. ns

³ ἀπόλλυμι aor. akt. inf.

⁴ πίπτω fut. med. ind. 3s

Hos 6,6

τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν^a καὶ ἀναίτιοι^b εἰσιν; **6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. **7** εἰ δὲ ἐγνώκετε¹ τί ἐστίν. Ἔλεος^c θέλω καὶ οὐ θυσίαν^d, οὐκ ἂν κατεδικάσατε^e τοὺς ἀναίτιους^f. **8** κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9 Καὶ μεταβάς^g ἐκεῖθεν^h ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. **10** καὶ ἰδοὺ ἀνθρώπος χεῖρα ἔχων ξηρὰνⁱ. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες. Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἴνα κατηγορήσωσιν^j αὐτοῦ. **11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς. Τίς ἔσται² ἐξ ὑμῶν ἀνθρώπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ^k τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον^l, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; **12** πόσῳ^m οὖν διαφέρειⁿ ἀνθρώπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. **13** τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ. Ἐκτεινόν^o σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν^p, καὶ ἀπεκατεστάθη^q ὑγιής^r ὡς ἡ ἄλλη. **14** ἐξεληθόντες³ δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον^s ἔλαβον⁴ κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν⁵.

a βεβηλώ. entweihen. (2)

b ἀναίτιος, ον. schuldlos, unschuldig. (2)

c ἔλεος, ους, τό. Gnade, Mitleid, Barmherzigkeit. (27)

d θυσία, ας, ἡ. Opfergabe, Opfer. (28)

e καταδικάζω. ein Urteil fällen, verurteilen. (5)

f ἀναίτιος, ον. schuldlos, unschuldig. (2) *akk. mp*

g μεταβαίνω. verlassen, abreisen, entfernen, übergehen. (12) *aor. akt. ptz. nom. ms*

h ἐκεῖθεν. von dort. (27)

i ξηρός, ά, όν. trocken, verdort, trockenes Land. (8)

j κατηγορέω. beschuldigen. (22)

k ἐμπίπτω. in etwas fallen. (7)

aor. akt. konj. 3s

l βόθυνος, ου, ό. Grube, Graben. (3)

m πόσος, η, ον. wie viel, wie groß. (27)

n διαφέρω. durchsetzen, übertreffen. (13)

o ἐκτείνω. ausstrecken. (16) *aor. akt. impv. 2s*

p ἐκτείνω. ausstrecken. (16) *aor. akt. ind. 3s*

q ἀποκαθίστημι. etwas wiederherstellen. (8) *aor. pass. ind. 3s*

r ὑγιής, ές. gesund. (11)

s συμβούλιον, ου, τό. Rat, Beratung. (8)

¹ γινώσκω *plpf. akt. ind. 2p*

² εἰμί *fut. med. ind. 3s*

³ ἐξέρχομαι *aor. akt. ptz. nom. mp*

⁴ λαμβάνω *aor. akt. ind. 3p*

⁵ ἀπόλλυμι *aor. akt. konj. 3p*

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη^a βληθείση^f εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους^b συναγαγούση^g. **48** ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες^c ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν^d καὶ καθίσαντες συνέλεξαν^e τὰ καλὰ εἰς ἄγην^f, τὰ δὲ σαπρὰ^g ἔξω ἔβαλον. **49** οὕτως ἔσται^h ἐν τῇ συντελείᾳ^h τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονταιⁱ οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριούσινⁱ τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων **50** καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον^j τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται^h ὁ κλαυθμὸς^k καὶ ὁ βρυγμὸς^l τῶν ὀδόντων^m.

51 Συνήκατεⁿ ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. **52** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς^o τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη^p ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ^q αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά^r.

a	σαγήνη, ης, ἡ. Schleppnetz. (1)	k	κλαυθμὸς, οὔ, ὁ. Weinen, Klagen. (9)
b	γένος, ους, τό. Nachkommen, Familie, Rasse, Art, Gattung. (20)	l	βρυγμὸς, οὔ, ὁ. Knirschen, Schleifen. (7)
c	ἀναβιβάζω. aufsteigen lassen, aufziehen. (1)	m	ὀδούς, ὄντος, ὁ. Zahn. (12) <i>gen. mp</i>
d	αἰγιαλός, οὔ, ὁ. Meeresufer, Strand. (6)	n	συνίημι. wahrnehmen, verstehen. (26) <i>aor. akt. ind. 2p</i>
e	συλλέγω. sammeln, zusammentragen. (8)	o	μαθητεύω. ein Jünger werden. (4) <i>aor. pass. ptz. nom. ms</i>
f	ἄγος, ους, τό. Gefäß. (1)	p	οἰκοδεσπότης, ου, ὁ. Herr eines Hauses. (12)
g	σαπρός, ἄ, ὄν. verdorben, korrupt. (8)	q	θησαυρός, οὔ, ὁ. Schatz, Lagerhaus. (17)
h	συντέλεια, ας, ἡ. Vollendung, Ende. (6)	r	παλαιός, ἄ, ὄν. alt, uralt. (19)
i	ἀφορίζω. trennen, beiseite legen. (10)		
j	κάμινος, ου, ἡ. Ofen. (4)		

¹ βάλλω *aor. pass. ptz. dat. fs*

² συνάγω *aor. akt. ptz. dat. fs*

³ εἰμί *fut. med. ind. 3s*

⁴ ἐξέρχομαι *fut. med. ind. 3p*

Die Ablehnung Jesu in Nazareth

53 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν^a ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην^b ἐκεῖθεν^c.

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα^d αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι^e αὐτοὺς καὶ λέγειν. Πόθεν^f τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; **55** οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος^g υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; **56** καὶ αἱ ἀδελφαὶ^h αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν^f οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; **57** καὶ ἐσκανδαλίζοντοⁱ ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος^j εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι^k καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **58** καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν^l αὐτῶν.

Herodes' Meinung und die Enthauptung Johannes des Täuflers

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης^a τὴν ἀκοήν^b Ἰησοῦ, **2** καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν^c αὐτοῦ. Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν^d ἐν αὐτῷ. **3** Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν

a **τελέω.** beenden, abschließen, vollenden. (28)

b **μεταίρω.** meine Position ändern, weggehen, entfernen. (2) *aor. akt. ind. 3s*

c **ἐκεῖθεν.** von dort. (27)

d **πατρίς, ἰδος, ἡ.** Vaterland, Heimatstadt. (8) *akk. fs*

e **ἐκπλήσσω.** erstaunt sein. (13)

f **πόθεν.** von wo? wie? (29)

g **τέκτων, ονος, ὁ.** Handwerker, Zimmermann. (2)

h **ἀδελφή, ἡς, ἡ.** Schwester. (25)

i **σκανδαλίζω.** zum Stolpern bringen, sündigen. (30)

j **ἄτιμος, ον.** ohne Ehre, entehrt, verachtet. (4)

k **πατρίς, ἰδος, ἡ.** Vaterland, Heimatstadt. (8) *dat. fs*

l **ἀπιστία, ας, ἡ.** Unglaube. (11)
14

a **τετραάρχης, ου, ὁ.** Tetrarch. (4)

b **ἀκοή, ἡς, ἡ.** Anhörung, Bericht. (24)

c **παῖς, παιδός, ὁ, ἡ.** Junge, Kind. (24) *dat. mp*

d **ἐνεργέω.** bei der Arbeit sein in. (21)

5. Mose
19,15

ἐκέρδησας^a τὸν ἀδελφόν σου. **16** ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε¹ μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ² πᾶν ῥῆμα. **17** ἐὰν δὲ παρακούσῃ^b αὐτῶν, εἰπὼν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ^b, ἕστω³ σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός^c καὶ ὁ τελώνης^d. **18** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται⁴ δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται⁴ λελυμένα ἐν οὐρανῷ. **19** Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν^e ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος^f οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται⁵ αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. **20** οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

21 Τότε προσελθὼν⁶ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, ποσάκις^g ἁμαρτήσῃ⁷ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω⁸ αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις^h; **22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις^h ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκιςⁱ ἐπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη^j ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν⁹ συναῖραι^k λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. **24** ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν^k προσηνέχθη¹⁰

a κερδαίνω. gewinnen. (17) aor. akt. ind. 2s

b παρακούω. keine Beachtung schenken, ignorieren. (3) aor. akt. konj. 3s

c ἐθνικός, ἢ, ὄν. Ausländer, Nichtjude, Heide. (4)

d τελώνης, ου, ὁ. Steuereintreiber. (21)

e συμφωνέω. jemandem zustimmen. (6) aor. akt. konj. 3p

f πᾶγμα, ατος, τό. Sache, Angelegenheit, Übung. (11)

g ποσάκις. wie oft. (3)

h ἐπτάκις. siebenmal. (4)

i ἑβδομηκοντάκις. siebzignal. (1)

j ὁμοίω. mögen, vergleichen. (15)

k συναίρω. eine Abrechnung machen, begleichen. (3) aor. akt. inf.

¹ παραλαμβάνω aor. akt. impv. 2s

² ἴσθημι aor. pass. konj. 3s

³ εἰμί präs. akt. impv. 3s

⁴ εἰμί fut. med. ind. 3s

⁵ γίνομαι fut. med. ind. 3s

⁶ προσέρχομαι aor. akt. ptz. nom. ms

⁷ ἁμαρτάνω fut. akt. ind. 3s

⁸ ἀφήμι fut. akt. ind. 1s

⁹ θέλω aor. akt. ind. 3s

¹⁰ προσφέρω aor. pass. ind. 3s

αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης^a μυρίων^b ταλάντων^c. **25** μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι¹ ἐκέλευσεν^d αὐτὸν ὁ κύριος παραθῆναι^e καὶ τὴν γυναῖκα² καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀποδοθῆναι³. **26** πεσῶν⁴ οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων· Μακροθύμησον^f ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω⁵ σοι. **27** σπλαγχνισθεῖς^g δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον^h ἀφήκεν⁶ αὐτῷ. **28** ἐξεληθῶν⁷ δὲ ὁ δούλος ἐκείνος εὔρεν⁸ ἕνα τῶν συνδούλωνⁱ αὐτοῦ ὃς ὠφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν^j δηνάρια^k, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν^l λέγων· Ἀπόδος⁹ εἰ τι ὀφείλεις. **29** πεσῶν⁴ οὖν ὁ σύνδουλοςⁱ αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον^f ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω⁵ σοι. **30** ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπεληθῶν¹⁰ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ¹¹ τὸ ὀφειλόμενον. **31** ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοιⁱ αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν^m σφόδραⁿ, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν^o τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. **32** τότε προσκαλεσάμενος^p αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλήν^q ἐκείνην ἀφήκᾰ¹² σοι, ἐπεὶ^r

a ὀφειλέτης, ου, ὁ. Schuldner. (7)

b μύριοι, αι, α. unzählige. (3)

c τάλαντον, ου, τό. Talent, Pfund. (14)

d κελεύω. befahlen. (25)

e πιπράσκω. verkaufen. (9) aor. pass. inf.

f μακροθυμέω. langmütig sein, Geduld haben. (10) aor. akt. impv. 2s

g σπλαγχνίζομαι. Mitleid oder Mitgefühl empfinden. (11)

h δάνειον, ου, τό. Schuld. (1)

i σύνδουλος, ου, ὁ.

Mitknecht. (10)

j ἑκατὸν, indecl.. hundert. (17)

k δηνάριον, ου, τό. Denar. (16)

l πνίγω. ersticken. (3)

m λυπέω. trauern, Schmerzen. (26)

n σφόδρα. sehr, sehr viel, außerordentlich. (11)

o διασαφέω. deutlich machen, erklären. (2) aor. akt. ind. 3p

p προσκαλέω. rufen, beschwören. (29)

q ὀφειλή, ἤς, ἡ. Schulden. (3)

r ἐπεὶ. seit, wann. (26)

¹ ἀποδίδωμι aor. akt. inf.

² γυνή akk. fs

³ ἀποδίδωμι aor. pass. inf.

⁴ πίπτω aor. akt. ptz. nom. ms

⁵ ἀποδίδωμι fut. akt. ind. 1s

⁶ ἀφίημι aor. akt. ind. 3s

⁷ ἐξέρχομαι aor. akt. ptz.

nom. ms

⁸ εὐρίσκω aor. akt. ind. 3s

⁹ ἀποδίδωμι aor. akt. impv. 2s

¹⁰ ἀπέρχομαι aor. akt. ptz.

nom. ms

¹¹ ἀποδίδωμι aor. akt. konj. 3s

¹² ἀφίημι aor. akt. ind. 1s

Possessive Adjektive

		Mask.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	ἐμός	ἐμή	ἐμόν
	Akk.	ἐμόν	ἐμήν	ἐμόν
	Gen.	ἐμοῦ	ἐμῆς	ἐμοῦ
	Dat.	ἐμῶ	ἐμῇ	ἐμῶ
Pl.	Nom.	ἐμοί	ἐμαί	ἐμά
	Akk.	ἐμούς	ἐμάς	ἐμά
	Gen.	ἐμῶν	ἐμῶν	ἐμῶν
	Dat.	ἐμοῖς	ἐμαῖς	ἐμοῖς

ebenfalls σός, σή, σόν.

Personalpronomen

		erste Person		zweite Person	
		Emphatisch	Enklitisch	Emphatisch	Enklitisch
Sg.	Nom.	ἐγώ		σύ	
	Akk.	ἐμέ	με	σέ	σε
	Gen.	ἐμοῦ	μου	σοῦ	σου
	Dat.	ἐμοί	μοι	σοί	σοι
Pl.	Nom.	ἡμεῖς		ὕμεῖς	
	Akk.	ἡμᾶς		ὕμας	
	Gen.	ἡμῶν		ὕμῶν	
	Dat.	ἡμῖν		ὕμῖν	

Pronomen der dritten Person

		Mask.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	αὐτός	αὐτή	αὐτό
	Akk.	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
	Gen.	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
	Dat.	αὐτῶ	αὐτῇ	αὐτῶ
Pl.	Nom.	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
	Akk.	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
	Gen.	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
	Dat.	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

Demonstrativpronomen

οὗτος - dieses, dieses, diese

		Mask.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	οὗτος	αὕτη	τούτο
	Akk.	τούτον	ταύτην	τούτο
	Gen.	τούτου	ταύτης	τούτου
	Dat.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
Pl.	Nom.	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
	Akk.	τούτους	ταύτας	ταῦτα
	Gen.	τούτων	τούτων	τούτων
	Dat.	τούτοις	ταύταις	τούτοις

ἐκεῖνος - jener, jener, jene

		Mask.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
	Akk.	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο
	Gen.	ἐκεῖνου	ἐκείνης	ἐκεῖνου
	Dat.	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ
Pl.	Nom.	ἐκεῖνοι	ἐκείναι	ἐκεῖνα
	Akk.	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα
	Gen.	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
	Dat.	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις

Relativpronomen

		Mask.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	ὃς	ἥ	ὅ
	Akk.	ὃν	ἥν	ὅ
	Gen.	οὗ	ἥς	οὔ
	Dat.	ὧ	ἣ	ὧ
Pl.	Nom.	οἳ	αἳ	ἅ
	Akk.	οὓς	ἅς	ἅ
	Gen.	ῶν	ῶν	ῶν
	Dat.	οἷς	αἷς	οἷς

	Präsens Aktiv			Präsens Medium		
Ind.	1s	ἀγαπῶ	πληρῶ	ἀγαπῶμαι	φιλοῦμαι	πληροῦμαι
	2s	ἀγαπᾶς	πληροῖς	ἀγαπᾶ	φιλεῖ	πληροῖ
	3s	ἀγαπᾷ	πληροῖ	ἀγαπᾶται	φιλεῖται	πληροῦται
	1pl	ἀγαπῶμεν	πληροῦμεν	ἀγαπώμεθα	φιλούμεθα	πληροῦμεθα
	2pl	ἀγαπᾶτε	πληροῦτε	ἀγαπᾶσθε	φιλεῖσθε	πληροῦσθε
	3pl	ἀγαπῶσι(ν)	πληροῦσι(ν)	ἀγαπῶνται	φιλοῦνται	πληροῦνται
Konj.	1s	ἀγαπῶ	πληρῶ	ἀγαπῶμαι	φιλῶμαι	πληροῦμαι
	2s	ἀγαπᾶς	πληροῖς	ἀγαπᾶ	φιλεῖ	πληροῖ
	3s	ἀγαπᾷ	πληροῖ	ἀγαπᾶται	φιλεῖται	πληροῦται
	1pl	ἀγαπῶμεν	πληρῶμεν	ἀγαπώμεθα	φιλώμεθα	πληροῦμεθα
	2pl	ἀγαπᾶτε	πληρῶτε	ἀγαπᾶσθε	φιλεῖσθε	πληροῦσθε
	3pl	ἀγαπῶσι(ν)	πληρῶσι(ν)	ἀγαπῶνται	φιλοῦνται	πληροῦνται
Impv.	2s	ἀγάπα	πλήρου	ἀγαπῶ	φίλου	πληροῦ
	3s	ἀγαπάτω	πληροῦτω	ἀγαπάσθω	φιλείσθω	πληροῦσθω
	2pl	ἀγαπᾶτε	πληροῦτε	ἀγαπᾶσθε	φιλεῖσθε	πληροῦσθε
	3pl	ἀγαπάτωσαν	πληροῦτωσαν	ἀγαπάσθωσαν	φιλείσθωσαν	πληροῦσθωσαν
Inf.		ἀγαπᾶν	πληροῦν	ἀγαπᾶσθαι	φιλεῖσθαι	πληροῦσθαι

		Imperfekt Aktiv			Imperfekt Medium		
Ind.	1s	ἡγάπων	ἐφίλων	ἐπλήρουν	ἡγαπῶμην	ἐφιλούμην	ἐπληρούμην
	2s	ἡγάπεις	ἐφίλεις	ἐπλήρως	ἡγαπῶ	ἐφίλῃς	ἐπληροῦ
	3s	ἡγάπα	ἐφίλει	ἐπλήρου	ἡγαπᾶτο	ἐφιλεῖτο	ἐπληροῦτο
	1pl	ἡγαπῶμεν	ἐφιλούμεν	ἐπληρούμεν	ἡγαπώμεθα	ἐφιλούμεθα	ἐπληρούμεθα
	2pl	ἡγαπάτε	ἐφιλείτε	ἐπληροῦτε	ἡγαπάσθε	ἐφιλείσθε	ἐπληροῦσθε
	3pl	ἡγάπων	ἐφίλων	ἐπλήρουν	ἡγαπῶντο	ἐφילוῦντο	ἐπληροῦντο

Aktive Partizipien des Präsens

		Aktive Partizipien des Präsens					
		Mask.	Fem.	Neut.	Mask.	Fem.	Neut.
Nom.		ἄγαπῶν	ἄγαπῶσα	ἄγαπῶν	φιλῶν	φιλῶσα	φילוῦν
Akk.		ἄγαπῶντα	ἄγαπῶσαν	ἄγαπῶν	φילוῦντα	φιλῶσαν	φילוῦν
Gen.		ἄγαπῶντος	ἄγαπῶσης	ἄγαπῶντος	φιλῶντος	φιλῶσης	φילוῦντος
Dat.		ἄγαπῶντι	ἄγαπῶσῃ	ἄγαπῶντι	φילוῦντι	φιλῶσῃ	φילוῦντι
Nom.		ἄγαπῶντες	ἄγαπῶσαι	ἄγαπῶντα	φילוῦντες	φιλῶσαι	φילוῦντα
Akk.		ἄγαπῶντας	ἄγαπῶσας	ἄγαπῶντα	φילוῦντας	φιλῶσας	φילוῦντα
Gen.		ἄγαπῶντων	ἄγαπῶσῶν	ἄγαπῶντων	φילוῦντων	φιλῶσῶν	φילוῦντων
Dat.		ἄγαπῶσι(ν)	ἄγαπῶσαις	ἄγαπῶσι(ν)	φילוῦσι(ν)	φιλῶσαις	φילוῦσι(ν)